

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ СКОПЈЕ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

## **ЗБОРНИК**

НА ТРУДОВИ ОД МЕЃУНАРОДНАТА  
НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА  
**ЈАЗИЧНИ И КУЛТУРНИ ПРОНИКНУВАЊА  
НИЗ ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО**

СКОПЈЕ, 2015

---

**Издавач:** Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

**Уредник на издавачката дејност  
на Филолошки факултет „Блаже Конески“:**

Проф. д-р Славица Велева, декан

**Главен и одговорен уредник:**

д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, претседател

**Редакциски одбор:**

д-р Дореана Христова, Скопје

д-р Волфганг Моч, Манхајм

д-р Фроса Пејоска-Бушро, Париз

д-р Силвана Симоска, Скопје

д-р Лидија Аризанковска, Скопје,

д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, Скопје

д-р Светлана Куртеш, Портсмут

д-р Данило Капасо, Бања Лука

д-р Елпиди Лупаки, Солун

д-р Милена Саздовска-Пигуловска, Скопје (секретар)

**Лектура на текстовите на германски јазик:** д-р Силвана Симоска

**Лектура на текстовите на македонски јазик:**

**Компјутерска обработка и печат:**

БороГрафика

**Тираж:** 300 примероци

---

“Ss. CYRIL AND METHODIUS UNIVERSITY” – SKOPJE  
FACULTY OF PHILOLOGY “BLAZE KONESKI”

UNIVERSITÉ *STS. CYRILLE ET MÉTHODE* – SKOPJE  
FACULTÉ DE PHILOGIE « *BLAŽE KONESKI* »

UNIVERSITÄT “HLL. KYRILL UND METHOD” – SKOPJE  
PHILOGISCHE FAKULTÄT “BLAŽE KONESKI”

### PROCEEDINGS

OF THE INTERNATIONAL SCHOLARLY CONFERENCE  
*LANGUAGE AND CULTURE INTERACTIONS*  
*VIA TRANSLATION AND INTERPRETATION*

### ACTES

DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE  
IMPRÉGNATIONS INTERLINGUISTIQUES ET INTERCULTURELLES  
PAR LE BIAIS DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION

### SAMMELBAND

DER BEITRÄGE DER INTERNATIONALEN WISSENSCHAFTLICHEN  
KONFERENZ SPRACHLICHE UND KULTURELLE INTERAKTIONEN  
DURCH ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

---

**Publisher:** Faculty of philology “Blaze Koneski” - Skopje  
Ss. Cyril And Methodius University – Skopje

Dr. Slavica Veleva, dean

Dr. Tatjana Panova-Ignjatovik, President and Editor-in-Chief – Skopje,

**Editorial board:**

Dr. Dorena Hristova, Skopje  
Dr. Wolfgang Motsch, Mannheim  
Dr. Frosa Pejoska-Bouchereau, Paris  
Dr. Silvana Simoska, Skopje  
Dr. Lidiya Arizankovska, Skopje  
Dr. Mirjana Aleksoska-Ckatroska, Skopje,  
Dr. Svetlana Kurteš, Portsmouth  
Dr. Danilo Capasso, Banja Luka  
Dr. Elpida Loupaki, Thessaloniki  
Dr. Milena Sazdovska-Pigulovska, Skopje (Secretary)

---

## СОДРЖИНА

<b>ПРЕДГОВОР</b> .....	13
<b>FOREWORD</b> .....	15

<i>Поздравно обраќање од Таиџана Панова-Иџаџовиќ, претседател на Организациониот одбор</i> .....	17
--	----

### Прв дел: ПЛЕНАРНА СЕСИЈА

<b>Motsch Wolfgang</b> <i>Die Bedeutung von Gefühlswörtern. Semantische und translatorische Gesichtspunkte</i> .....	27
<b>Pejoska – Bouchereau Frosa</b> <i>Le retour du texte traduit ou le retour du Roman</i> .....	33
<b>Hristova Doreana</b> <i>Plurilinguisme – défi du 21e siècle</i> .....	47

### Втор дел: ПЛУРИЛИНГВИЗАМ И МУЛТИКУЛТУРАЛИЗАМ

<b>Abrashi Teuta</b> <i>Perspektivierung als eine unvermeidliche Übersetzungshandlung</i> .....	55
<b>Авдиќ Емина</b> <i>Преведување и правна терминологија од германски на македонски јазик врз примерот на романот Чингачот од Бернхард Шлинк</i> .....	67
<b>Aleksoska – Ckatoska Mirjana</b> <i>Le plurilinguisme et les institutions européennes quelles implications pour le français et les futurs traducteurs /interprètes</i> .....	81
<b>Аризанковска Линдија</b> <i>Терминологијата во служба на преведувањето и толкувањето – европски и македонски искуства</i> .....	87

**Бабамова Ирина**

Глаголските изрази *od* и *prendre* + именка во францускиот јазик  
наспроти глаголските изрази *od* и *prende* + именка  
во македонскиот јазик (синтаксички и семантички  
карактеристики и заемни еквиваленции) ..... 97

**Bici Rozeta**

*Concerns of Approaching Translation and Interpretation  
under Cultural Influence and Language Profitability* ..... 111

**Бојковска Емилија**

Стилистичките обележја на оригиналот, на српскохрватскиот,  
на хрватскосрпскиот и на македонскиот превод на расказот  
*Die verlorene Ehre der Katharina Blum* од Хајнрих Бел ..... 123

**Величковска Гордица**

*Зборот е бесконечен* ..... 143

**Djurin Tatjana**

*Les explications du traducteur:  
trahison ou renaissance de l'œuvre original?* ..... 149

**Ѓурчевска – Атанасовска Катарина**

*Несовремената лексика – предизвик за преведувачот* ..... 159

**Zlatkovska Marija, Zdravkova Katerina**

*Recommendations for the Improvement of Sentence Aligners* ..... 177

**Pieva Ludmila**

*Traduction et interprétation de l'œuvre  
de l'écrivain espagnol Javier Marías* ..... 195

**Илиевска Јана**

*Улогата, значењето и придонесот на толкувачот во судницата* ..... 205

**Кандиќан Вера**

Дипломатско толкување –  
современи практики и едукативски аспекти ..... 219

**Китановска – Китовска Соња**

*Директен наспроти индиректен превод: емпириска ситуација* ..... 235

**Krimer – Gaborović Sanja**

*The Importance of Bilingualism and Biculturalism in Translation* ..... 253

**Леонтиќ Марија**

*Туризмиџе како јазична и културна нишка при превод  
на литературни текстови од турски на македонски јазик* ..... 269

**Loupaki Elpida**

*“Le multilinguisme peut-il garantir le multiculturalisme?  
Quelques réflexions sur la traduction au sein de l’Union européenne”* ..... 279

**Marolova Darinka**

*Kulturspezifische Lexik in der literarischen Übersetzung* ..... 295

**Маџар – Рибар Марија**

*Проблеми со именувањето на македонските имиња  
во биомедицинските документи во Република Македонија* ..... 301

**Mešić Sanela**

*Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Kontrastive Analyse  
der deutschen Modalpartikel “denn”* ..... 311

**Миловска Добрила**

*Кирилославјанската традиција во Македонија* ..... 323

**Мустафа Јехона**

*Аорисмот во преводите од англиски на албански јазик* ..... 333

**Panova – Ignjatović Tatjana**

*Travel Writing and Translation* ..... 345

**Petrova Snezana**

*Les langues et les cultures dans la perspective interculturelle* ..... 361

**Sazdovska – Pigulovska Milena**

*Internationalisms as a Legacy from the Lingua Franca Languages:  
A Case Study on International Business Vocabulary* ..... 385

**Simoska Silvana**

*Philosophie und Übersetzung: Problemfelder am Beispiel  
der makedonischen Übersetzung der „Verdinglichung“ von Axel Honneth* ... 399

**Sirakova Yoana**

*Transformations in Literary Translation and Their Impacts  
on the Original Text. Bulgarian Translations of Ovid's Metamorphoses* ..... 415

**Szende Thomas**

*Culture et savoir discursif quotidien* ..... 425

**Tomescu Ana-Marina, Ilincă Cristina-Elena**

*L'influence française sur la terminologie  
roumaine du domaine de la pneumologie* ..... 433

**Trošanska Ivana, Zlatkowska Marija**

*The Effectiveness of Pre-Class Translation Assignments  
in the Learning Process* ..... 447

**Fjoralba Dado, Gishti Eglantina**

*Analyse contrastive de la traduction  
des sigles de la presse française en albanais* ..... 457

**Hadzi-Lega – Hristoska Joana**

*Les proverbes dans la traduction (sur un corpus franco-macédonien)* ..... 471

**Цветковски Владимир**

*Борхес и преведување* ..... 483

**Трет дел: СТРУЧЕН ПРЕВОД****Гавриловска Сања**

*Именски сложеници во економската  
терминологија на англискиот јазик* ..... 495

**Kallço Arjan**

*La traduction est l'art de la pensée* ..... 503



**Лазаревска Мери**

*Лексичка повеќезначност кај некои англиски  
и правни термини искажана низ лексичкиот однос  
на хомонимија со македонски преводни еквиваленти* ..... 509

**Лазаревска Сандра, Лазарова – Никовска Ана**

*Преведување на дипломатичке од техничкиите факултети  
од македонски на англиски јазик – искуства и препораки* ..... 519

**Николовски Зоран**

*Францускиот јазик во науката и техниката* ..... 533

**Четврти дел: ДИДАКТИКА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО  
И ТОЛУКУВАЊЕТО**

**Ončevska – Ager Elena**

*Researching Linguistic and Professional Contexts: Student Voices* ..... 541

**Salitirovska Kristina, Zlatkovska Marija**

*A Case Study on Student Performance in Macedonian  
to English Translation of Passive Constructions* ..... 551

**Sarzhoska – Georgievska Emilija**

*Coherence: Implications for Interpreter Training* ..... 565

## ПРЕДГОВОР

Преводот го збогатува секој јазик во допир со другите јазици и е првиот чекор кон зближување на народите. Преведувачките студии, пак, му даваат нова димензија на интеркултурализмот, што не се сведува само на преведувањето на јазиците туку и на преведувањето на културите.

Преку преводот се овозможува благородна размена на културните вредности, низ сопствените јазици, низ највозвишените светилишта на сопствената духовност, на идентитетот.

Мултидисциплинарната конференција *Јазични и културни про-  
никнувања низ преведувањето и толкувањето* беше посветена на македон-  
скиот и на европските јазици и култури во контакт преку преведувањето  
и толкувањето, а воедно, претставуваше еден вид форум на лингвистите,  
културолозите, преведувачите и толкувачите и сите што се вклучени во  
процесот на преведувањето и толкувањето. Темите на конференцијата ги  
вклучуваа иновациите и најновите развојни процеси во областа на преводот  
и толкувањето.

Конференцијата е идеално место да се идентификуваат актуелните  
и идните трендови во областа на преведувачките студии, да се поврзат  
колегите и стручњациите од оваа област и преку размена на нивните знаења  
и на нивните пошироки сознанија од преводното искуство да се обзнанат  
новите можности и предизвици што ги нуди преведувањето, особено во  
повеќејазичните средини и во сообразност со брзорастечкото технолошко  
опкружување.

Преведувачот/толкувачот има клучна улога во процесот на интер-  
културната комуникација и во крајна линија придонесува за подобро  
откривање и зближување меѓу народите. Преку преводот се овозможува  
стекнување нови сознанија и проникнување во искуствата на други  
култури. Преводот е и потврда на идентитетот на еден народ низ откриената  
полнота на јазикот, но има и неодминлива мисија во зближувањето на  
лугето.

Во заедничката европска цивилизациска архитектура преку превед-  
увањето се вградуваат националните традиции и развојни искуства на секој  
народ, за да дојде до израз спектарот на современата европска глобализација  
за културното прелевање меѓу народите.

---

Во таа насока, мултидисциплинарната конференција овозможи да се согледа и да се потенцира можноста народите да се промовираат преку странските јазици, како и преку преведувањето и толкувањето.

Организацискиот одбор со задоволство ја користи оваа пригода да му го честита на проф. д-р Волфганг Моч јубилејниот осумдесетти роденден (11.4.2014) и да му посака и натаму да има добро здравје и плодно творештво. Почестени сме со неговото учество на оваа конференција, а му заблагодаруваме и за повеќекратните гостувања на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кои беа проследени со огромен интерес од страна на пошироката академска заедница на Република Македонија.

Редакцискиот одбор изразува благодарност до дополнителните рецензенти за нивната одговорна задача при прегледувањето и оценувањето на пристигнатите трудови: д-р Даница Пирсл, д-р Емилија Саржовска-Георгиевска, д-р Светлана Куртеш, д-р Емилија Бојковска и д-р Емина Авдик.

Редакциски одбор

---

MAROLOVA Darinka

Universität "Goce Delchev"-Stip, Philologische Fakultät  
darinka.marolova@ugd.edu.mk

### KULTURSPECIFISCHE LEXIK IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG.

**Abstract:** Diese Erforschung basiert auf einer vergleichenden Analyse der Kulturspezifika aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht. Die Analyse wird auf Beispielen aus Romanen und Erzählungen der deutschen Weltliteratur und deren Übersetzungen ins Mazedonische gezielt angewandt. Das Ziel ist dabei auf die sprachlichen Kulturspezifika in der Literatur aufmerksam zu machen (es gibt noch kommunikative, inhaltliche, formelle etc. Kulturspezifika), sowie die vom Übersetzer verwendeten Verfahren bei der Übersetzung ins Mazedonische zu erleutern und kritischerweise zu betrachten. Wir wollen nun die Wissenschaftler ermutigen sich weiter und tiefer mit diesem Thema auseinanderzusetzen, denn diese Erforschung stellt nur ein Tropfen im Meer der Möglichkeiten dar, die die Kulturspezifika als Erforschungsgegenstand haben.

**Schlüsselwörter:** Kultur, Kulturspezifik, kulturspezifische Lexik, Naturgegenstände, materielle Kultur, geistige Kultur, literarische Übersetzung

Die literarische Übersetzung, als "act of communication" (Snell-Hornby, 1988: 114) ist eine besondere Form der Übersetzung, weil die literarischen Werke besondere Form der Kunst darstellen. Sie wird durch den Vermittler, d.h. den literarischen Übersetzer ermöglicht, der zwischen Kulturen vermittelt.

Die Phänomene, die in einer Kultur fest verankert und allgemein bekannt sind, während in den anderen Kulturen entweder überhaupt nicht existieren oder im Bewusstsein deren Völker fehlen, heißen kulturspezifische Phänomene, oder einfach nur Kulturpezifik. Die Lexik, die solche Phänomene (hierzu gehören Gegenstände, Sachverhalte, Konzepte, Institutionen u.Ä.) bezeichnet, heißt kulturspezifische Lexik. Die kulturspezifischen Lexeme teilen wir nun in Bezeichnungen der Naturgegenstände, der Gegenstände der materiellen Kultur und der

Phänomene der geistigen Kultur. Nun werden wir uns mit all diesen kulturspezifischen Lexemen aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht kurz auseinandersetzen. Den Korpus unserer Erforschung machen manche bekannte deutsche Romane und Erzählungen, die auf Mazedonisch übersetzt worden sind.

### **Zur Übersetzung der kulturspezifischen Lexik der Naturgegenstände**

Natur wirkt auf den Menschen ein und bestimmt seine Art des Lebens, was sich wiederum auf die Gestaltung der Sprache auswirkt. Beweis dafür ist die Tatsache, dass Eskimos und Grönländer mehrere Dutzend verschiedene Bezeichnungen für unterschiedliche Schneearten haben. Auf Grund der unterschiedlichen Sprachentwicklungen in der Vergangenheit haben wir heute Bezeichnungen der spezifischen Naturgegebenheiten. Zu solchen Naturgegenständen gehören besondere Tier- und Pflanzenarten, Landschaftsformen, verschiedene Naturerscheinungen, klimatische Erscheinungen usw. Ein solches Beispiel ist das Lexem *Marsch*, welches wir in der Erzählung "Der Schimmelreiter" von Theodor Storm gefunden haben:

<p><i>Zur Linken hatte ich jetzt schon seit über einer Stunde die öde, bereits von allem Vieh geleerte <u>Marsch</u>, zur Rechten, und zwar in unbehaglichster Nähe, das Wattenmeer der Nordsee; [...]</i></p> <p style="text-align: right;">(Storm, 1994: 9)</p>	<p><i>Од левата страна повеќе од половина час се протегаше опустошената <u>приморска низина</u>, испразнета од секаква стока, а од десната страна, и тоа во вознемирувачка близина, плитката обала на Северното море; [...]</i></p> <p style="text-align: right;">(Шторм, 2000: 7)</p>
---	--

Das Lexem *Marsch* (*Marschland*) bezeichnet ein holozänes Gebiet der nordwestdeutschen Küsten und Flüsse, das flach und sehr fruchtbar ist und das sich hinter den Deichen an der Nordseeküste befindet. Weil aber dieser Begriff für einen spezifischen Naturgegenstand steht, den es in den meisten anderen Ländern, unter denen auch in Mazedonien nicht gibt, ist auch dieses Lexem unbekannt.

Der Übersetzer hat bei der Wiedergabe dieser Realia ins Mazedonische die dem makedonischen Leser mehr sagenden Syntagma *приморска низина* verwendet. Nachteil dieses Übersetzungsverfahrens, d.h. der Paraphrase ist die generelle Darstellung und der Mangel an

jeglichen weiteren Informationen über die Eigenschaften und die Lokation dieser Landschaft. Er hätte stattdessen die Paraphrase um noch ein paar wichtige Informationen erweitern sollen, so etwa wie *плодна заднасинна рамнина на северното германско крајбрежје*. Eine andere Möglichkeit wäre dieses Wort mit Adaptierung ans mazedonische phonetischen und graphemischen System zu entlehnen - *мариш* und die fehlenden Informationen in einer Fußnote als Anmerkung des Übersetzers hinzuzufügen: *мариш е плодна заднасинна рамнина на северното германско крајбрежје. (Заб. на прев.)*

### Zur Übersetzung der kulturspezifischen Lexik der materiellen Kultur

Unter dem Begriff 'materielle Kultur' verstehen wir die vom Menschen geschaffenen Artefakte, die typisch für einen Kulturkreis sind. Dazu gehören manche Speisen und Getränke, Kleidung- und Schmuckstücke, Haushaltsgegenstände und -geräte, landwirtschaftliche Werkzeuge, Spielzeuge, Transportmittel, Kunstwerke, Gebäude etc. Ein solcher Gegenstand der materiellen Kultur ist der *Kreuzer*. Das Lexem *Kreuzer* haben wir in der Erzählung "Leutnant Gustl" von Arthur Schnitzler gefunden. Für sie steht als Übersetzungsäquivalent das mazedonische Lexem *паришка*.

<p><i>Wenn ich's nur durchsetzen könnt', dass er mir eine regelmäßige Sustentation gibt... aber nein, um jeden <u>Kreuzer</u> muss man extra betteln.</i></p> <p>(Schnitzler, 1995: 11)</p>	<p><i>Кога би можел да издејствувам да ми дава редовна издршка... но не, треба екстра да се моли за секоја <u>паришка</u>.</i></p> <p>(Шницлер, 2000: 46)</p>
---	---

Das Lexem *Kreuzer* (*Kreutzer*) ist selbst in der deutschen Sprache nicht mehr im Umlauf, denn es bezeichnet eine Münze, die im süddeutschen Raum, in Österreich und der Schweiz in der Vergangenheit verbreitet war. Zuerst war es eine silberne Münze mit zwei aufgeprägten Kreuzen darauf, deren Wert später relativ gering wurde.

Wegen der Einzigartigkeit dieses Gegenstands hat sich der Übersetzer entschieden, dessen Bezeichnung mit dem Hyperonym - *напа* (dt. *Geld*), bzw. seiner Diminutivform - *паришка* zu fassen. Mit diesem annähernden Übersetzungsverfahren hat er die wichtigste

Eigenschaft des Originallexems gedeckt, nämlich dass es sich dabei um Geld mit geringem Wert handelt, ohne in die tiefe Struktur des Wortes hineinzugehen.

Weil beim Konfrontieren mit solchen ks-Termini jedem Übersetzer schwer fällt, sofort ein Übersetzungsäquivalent zu finden, könnten wir uns mit jeglicher annähernden Übersetzung befriedigen. In diesem Fall könnten noch die veralteten Wörter *грош* und *динар* in Frage kommen (Übersetzungsverfahren Adaptation), sie sagen aber nichts vom kleinen Wert des Zahlungsmittels. Um auch diesen Mangel auszugleichen würden wir sie in ihren Diminutivformen verwenden, d.h. *грошче* oder *динарче*, oder aber sie mit Einfügung anderer lexikalischen Mitteln verstärken (z.B. des Adjektivs *скришен*<sup>1</sup>), wie folgend: [...] *треба екстра да се моли за секој скришен грош/динар*. Eine noch bessere Variante wäre das Wort *банка*, denn besonders in den 60er Jahren galt dieses Lexem als Bezeichnung für die geringstwertige Münze auf dem Markt und ist mit der Zeit in Vergessenheit geraten, genau wie der *Kreutzer*.

### **Zur Übersetzung der kulturspezifischen Lexik der geistigen Kultur**

Zu den geistigen Kulturspezifika zählen Lexeme, die auf die spezifische Lebensweise heute und in der Vergangenheit anspielen. Dazu gehören alle für eine Kultur spezifischen Formen des menschlichen Handelns, einschließlich der Tradition, mit all den Sitten, Gebräuchen, Ritualen, Folkloreinheiten, des Glaubens und Aberglaubens, der Religion, der Gewohnheiten etc.

<i>Aus einer schwarzen Gassenschlucht dicht vor mir gespien, erschreckte mich ein Mensch, ein einsamer <u>später Heimkehrer</u> mit müdem Schritt, eine Mütze auf dem Kopf, mit einer blauen Bluse angetan...</i> (Hesse, 1974: 51)	<i>Чинии исфрлен од еден уличен теснец непосредно пред мене, ме преплаши еден човек, осамен и <u>задоцнет повратник дома</u>, со уморен чекор, со капа на глава, облечен во сина блуза...</i> (Хесе, 2007: 49)
--	---

<sup>1</sup> nach dem selben Muster wie die Phraseologismen *нема скришена пара* oder *нема скришен денар*

Der Ausdruck *später Heimkehrer*, den Hermann Hesse im Roman "Der Steppenwolf" benutzt hat, zeugt von der Geschichte des deutschen Volks. Als *späte Heimkehrer* wurden die ehemaligen Kriegsgefangenen des zweiten Weltkriegs bezeichnet, die nach dem 31. Dezember 1946 entlassen wurden. In der DDR wurde den Spätheimkehrern, die aus der Sowjetunion freigelassen wurden, verboten, über ihre Lagererlebnisse zu berichten, um kein schlechtes Licht auf die Sowjetunion zu werfen. Die mazedonische Lehnübersetzung *задоцнет повратник дома* spielt aber weder auf die deutsche Geschichte noch auf irgendwelche Gefangenschaft an, denn darunter ist jeder Mensch zu verstehen, der von irgendwo ins Vaterland oder zu Hause spät zurückkehrt.

Damit auch der mazedonische Leser etwas davon bekommt, hätte der Übersetzer in einem Kommentar in Fußnote oder im Text selbst die notwendigen Informationen preisgeben sollen. Aber um den Lesefluss damit nicht zu stören, bieten wir eine harmlosere Variante an, nämlich eine erweiterte Paraphrase: *доцен повратник од воен затвор по Втората светска војна*.

\*

Mit den obengenannten Beispielen haben wir bewiesen, dass für viele kulturspezifische Lexeme, sei es der Naturgegenstände, der materiellen oder geistigen Kultur in der mazedonischen Sprache lexische Lücken bestehen. Diese Kulturspezifika zeugen von der spezifischen Lebensweise eines Volks heute und in der Vergangenheit.

Jede Konfrontation mit kulturspezifischen Begriffen bereitet dem Übersetzer Probleme. Zu deren Überwindung ist er gezwungen mit all seinem Wissen und Fertigkeit nach Wegen zu suchen, wie er die Bedeutung am besten in die andere Sprache übertragen kann, bzw. mit minimalen Verlusten in der esthetischen Qualität des literarischen Werks. Von der breiten Palette an Übersetzungsverfahren (von der wortgetreuen Übersetzung, bzw. Lehnübersetzung, durch die annähernde Übersetzung und die Umschreibung, bis hin zur Adaptation und Einfügung zusätzlicher Informationen) wählt er diejenige aus, die ihm als geeignetste zu sein scheint.



### **Primärliteratur:**

Goethe, J.W. 1958. *Die Leiden des jungen Werthers*, Stuttgart: Reclam

Гете, Ј.В. 1989. *Страдањата на младиот Вертер* (превод: Лазо Алексовски), Скопје: Мисла, Македонска книга

Kafka, F. 1952. Die Verwandlung. In: Kafka, F. *Das Urteil und andere Erzählungen*, Frankfurt am Main: Fischer Bücherei

Кафка, Ф. 2007. Преобразба (превод: Ранка Грчева). Во: Кафка, Ф. *Пресуда и други раскази*, Скопје: Нова наша книга

Mann, T. 1980. *Der Tod in Venedig*, Frankfurt am Main: Fischer Bücherei

Ман, Т. 2005. *Смрт во Венеција* (превод: Наташа Аврамовска), Скопје: Слово

Hesse, H. 1974. *Der Steppenwolf*, Berlin: Suhrkamp

Хесе, Х. 2007. *Степски Волк* (превод: Емилија Бојковска), Скопје: Табернакул

Schnitzler, A. 1995. Leutnant Gustl. In: Schnitzler, A. *Leutnant Gustl & Fräulein Else*, Frankfurt am Main: Fischer

Шницлер, А. 2000. Поручникот Густл (превод: Марина Нишлиска). Во: *Мајсторски раскази од германско-јазичното подрачје*, Скопје: Сигмапрес

Storm, T. 1994. *Der Schimmelreiter*, Frankfurt am Main: Insel

Шторм, Т. 2000. Јавачот на бел коњ. (превод: Емилија Бојковска). Во: *Мајсторски раскази од германско-јазичното подрачје*, Скопје: Сигмапрес

### **Sekundärliteratur:**

Snell-Hornby, M. 1988. *Translation studies. An integrated Approach*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins